

羅馬書第十五章譯文對照

- 1 【和合本】我們堅固的人應該擔代不堅固人的軟弱，不求自己的喜悅。
【和修訂】我們堅強的人應該分擔不堅強的人的軟弱，不求自己的喜悅。
【新譯本】 我們堅強的人，應該擔當不堅強的人的軟弱，不應該求自己的喜悅。
【呂振中】我們有能力的人呢、應該擔代沒有能力之人的脆弱顧忌，不應該逕求自己所喜歡的。
【思高本】我們強壯者，該擔待不強壯者的軟弱，不可只求自己的喜悅。
【牧靈本】我們堅強的人，應該擔待起信心不夠的人的軟弱，而不是自滿自足。
【現代本】我們有堅強信心的人應該幫助信心軟弱的人，分擔他們的重擔，而不求滿足自己。
【當代版】 信心堅強的人，要幫助信心弱小的人，體恤他們，不該只顧自己的喜樂，任意而行。
【KJV】 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
【NIV】 We who are strong ought to bear with the failings of the weak and not to please ourselves.
【BBE】 We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.
【ASV】 Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
- 2 【和合本】我們各人務要叫鄰舍喜悅，使他得益處，建立德行。
【和修訂】我們各人務必要讓鄰人喜悅，使他得益處，得造就。
【新譯本】 我們各人務要叫鄰舍喜悅，好讓他得到益處、得到造就。
【呂振中】我們各人都要求鄰舍所喜歡的、使他得益處、以得建立。
【思高本】我們每人都該求近人的喜悅，使他受益，得以建立，
【牧靈本】我們該樂意為兄弟的利益著想，並助其成長。
【現代本】我們每人要為著弟兄的益處著想，來建立共同的信心生活。
【當代版】 我們每個人都應該為他人著想，為他人謀福利。
【KJV】 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.
【NIV】 Each of us should please his neighbor for his good, to build him up.
【BBE】 Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.
【ASV】 Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying.
- 3 【和合本】因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：“辱罵你人的辱罵都落在我身上。”
【和修訂】因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：“辱罵你的人的辱罵都落在我身上。”
【新譯本】 因為連基督也不求自己的喜悅；反而像經上所記的：「辱罵你的人的辱罵，都落在我的身上。」

【呂振中】因為基督也不求自己所喜歡的；倒像經上所記：“那些辱罵你之人的辱罵、都落在我身上了！”

【思高本】因為連基督也沒有尋求自己的喜悅，如所記載的：“辱罵你者的辱罵，都落在我身上。”

【牧靈本】基督並沒有追求自己的喜樂。卻像經上說的：“那些加給你們的侮辱，都落在我身上。”

【現代本】因為基督並不求滿足自己，倒是像聖經所說：“那些辱罵你的人發出的辱罵都落在我身上。”

【當代版】 因為基督也不是專顧自己的。舊約聖經記載說：“人辱罵你時，你所受的羞辱，都落在我身上了。”

【KJV】For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

【NIV】For even Christ did not please himself but, as it is written: "The insults of those who insult you have fallen on me."

【BBE】For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.

【ASV】For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me.

4 【和合本】從前所寫的聖經都是為教訓我們寫的，叫我們因聖經所生的忍耐和安慰可以得著盼望。

【和修訂】從前所寫的聖經都是為教導我們寫的，要我們借著忍耐和因聖經所生的安慰，得著盼望。

【新譯本】 從前經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，好使我們借著忍耐和聖經中的安慰得著盼望。

【呂振中】凡從前所寫的經，都是要讓我們受教訓而寫的，使我們由於堅忍、由於經上的鼓勵、能持守著盼望。

【思高本】其實，凡經上所寫的，都是為教訓我們而寫的，為叫我們因著經典上所教訓的忍耐和安慰，獲得希望。

【牧靈本】凡經上所載的都是為教導我們，使我們因著經典教訓得到安慰和堅忍鼓勵，並叫我們始終懷抱著希望。

【現代本】聖經裡面的話都是為教導我們而寫的，目的是要我們能夠從聖經所教導的忍耐和鼓勵獲得希望。

【當代版】 從前所寫的舊約聖經，都是為教訓我們寫的，使我們從中可以得到鼓勵，學會忍耐，滿有盼望。

【KJV】For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

【NIV】For everything that was written in the past was written to teach us, so that through endurance and the encouragement of the Scriptures we might have hope.

【BBE】Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.

【ASV】 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

5【和合本】但願賜忍耐安慰的神叫你們彼此同心，效法基督耶穌，

【和修訂】但願賜忍耐和安慰的神使你們彼此同心，效法基督耶穌，

【新譯本】願賜忍耐和安慰的神，使你們彼此同心，效法基督耶穌，

【呂振中】但願賜堅忍和鼓勵的神、賜給你們彼此間同樣意念、依照著基督耶穌的榜樣、

【思高本】願賜忍耐和安慰的天主，賞賜你們仿效耶穌基督的榜樣，彼此同心合意，

【牧靈本】願那給你們安慰和鼓勵的天主，也賜你們效法耶穌基督的榜樣。

【現代本】願那位賜忍耐和鼓勵的神幫助你們有同樣的見解，學習基督耶穌的榜樣，

【當代版】但願賜人忍耐和勇氣的神，使你們按照基督耶穌的榜樣，和諧相處，

【KJV】 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

【NIV】 May the God who gives endurance and encouragement give you a spirit of unity among yourselves as you follow Christ Jesus,

【BBE】 Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:

【ASV】 Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus:

6【和合本】一心一口榮耀神我們主耶穌基督的父！

【和修訂】為使你們同心同聲榮耀我們主耶穌基督的父神！

【新譯本】同心一致的榮耀我們主耶穌基督的父神。

【呂振中】使你們同心合意用一致的口、榮耀神、我們主耶穌基督的父。

【思高本】好一心一口光榮我們的主耶穌基督的天主和父。

【牧靈本】這樣，你們才能一心一意，同聲讚頌天主，我們的主，耶穌基督之父。

【現代本】好使大家在一起，同聲頌贊我們的主耶穌基督的父神。

【當代版】同心合意的尊崇神我們主耶穌基督的父。

【KJV】 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

【NIV】 so that with one heart and mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7【和合本】所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，使榮耀歸與神。

【和修訂】所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，歸榮耀給神。

【新譯本】 因此，你們應當彼此接納，就像基督接納了你們一樣，使榮耀歸於神。

【呂振中】所以你們要彼此接納，如同基督接納了我們一樣、以彰顯神的榮耀。

【思高本】為此，你們要為光榮天主而彼此接納，猶如基督也接納了你們一樣。

【牧靈本】你們要彼此接納，如同基督接納你們為光榮天主一般。

【現代本】所以，為了榮耀神，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣。

【當代版】 你們應該誠懇的彼此接納，好像基督接納你們一樣，這樣神就得到榮耀了。

【KJV】 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

【NIV】 Accept one another, then, just as Christ accepted you, in order to bring praise to God.

【BBE】 So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.

【ASV】 Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God.

8【和合本】我說，基督是為神真理作了受割禮人的執事，要證實所應許列祖的話，

【和修訂】我說，基督是為神真理作了受割禮的人的執事，要證實所應許列祖的話，

【新譯本】 我說，基督為了神的真理，成了受割禮的人的僕人，為的是要證實對祖先的應許，

【呂振中】我說、基督為要顯明神的真誠，就做了受割禮之猶太人的僕役，要證實對列祖所發的應許，

【思高本】我是要說：基督為了要彰顯天主的真實，成了割損的僕役，為實踐向先祖們所賜的恩許，

【牧靈本】我肯定地說：基督為了顯示天主的信實，他成了猶太民族的僕人，實現了天主曾對他們祖先的許諾。

【現代本】我告訴你們，基督為著要顯明神的信實，作了猶太人的僕人，為要使神對族長們的許諾得以實現，

【當代版】 你們要知道，基督的降世證實了神對猶太人祖先們所許的諾言；

【KJV】 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

【NIV】 For I tell you that Christ has become a servant of the Jews on behalf of God's truth, to confirm the promises made to the patriarchs

【BBE】 Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,

【ASV】 For I say that Christ hath been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given unto the fathers,

9【和合本】並叫外邦人因他的憐憫榮耀神。如經上所記：因此，我要在外邦中稱讚你，歌頌你的名；

【和修訂】並使外邦人，因他的憐憫，榮耀神。如經上所記： 因此，我要在外邦中稱頌你， 歌頌你的名。

【新譯本】 使外族人因著所蒙的憐憫榮耀神；如經上所記：「因此我要在列邦中稱讚你，歌頌你的名。」

【呂振中】也要使外國人因神的憐憫來榮耀神，如經上所記：“故此我要在外國中頌揚你，歌頌你的名。”

【思高本】而也使外邦人因天主的憐憫而去光榮天主，正如所記載的：“為此，我要在異民中稱謝你，歌頌你的聖名。”

【牧靈本】其他民族也因天主的慈愛而讚美光榮他。正如聖經寫的：“為此，我要在外教邦族中宣揚你的功德，讚美你的名。”

【現代本】同時使外邦人也能夠頌贊神的慈愛。正像聖經所說：因此，我要在外邦人中頌揚你；我要歌頌你的名。

【當代版】也使外族人得到祂的憐憫，將榮耀歸給神；正如聖經所說：“因此我要在外族人中稱頌你，歌頌你的大名。”

【KJV】And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

【NIV】so that the Gentiles may glorify God for his mercy, as it is written: "Therefore I will praise you among the Gentiles; I will sing hymns to your name."

【BBE】And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.

【ASV】and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles, And sing unto thy name.

10【和合本】又說：你們外邦人當與主的百姓一同歡樂；

【和修訂】又說：外邦人哪，你們要與主的子民一同歡樂。

【新譯本】又說：「列邦啊，當與他的子民一同快樂。」

【呂振中】經上又說：“外國人哪，和主的子民同歡躍哦！”

【思高本】又說：“異民！你們要和他的百姓一同歡樂！”

【牧靈本】經上還寫著：“所有的外教邦族啊！同來分享他選民的快樂。”

【現代本】聖經又說：外邦人哪！要跟神的子民一同歡樂。

【當代版】又說：“外族人啊，當與主的子民以色列一同歡樂。”

【KJV】And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

【NIV】Again, it says, "Rejoice, O Gentiles, with his people."

【BBE】And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.

【ASV】And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11【和合本】又說：外邦啊，你們當讚美主！萬民哪，你們都當頌贊他！

【和修訂】又說：列邦啊，你們要讚美主！萬民哪，你們都要頌贊他！

【新譯本】又說：「萬國啊，你們當讚美主；願萬民都頌贊他。」

【呂振中】又說：“眾外國阿，你們要讚頌主；萬族之民哪，你們要稱讚他。”

【思高本】又說：“列國萬民，請讚美上主！一切民族，請歌頌他！”

【牧靈本】還記載著：“天下萬邦，歌頌上主吧！諸民讚美他吧！”

【現代本】再說：所有的外邦人哪！要頌贊主；萬民哪！你們要頌贊他。

【當代版】又說：“萬國啊，讚美主吧！萬民啊，要讚美祂！”

【KJV】And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

【NIV】And again, "Praise the Lord, all you Gentiles, and sing praises to him, all you peoples."

【BBE】And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.

【ASV】And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And let all the peoples praise him.

12【和合本】又有以賽亞說：將來有耶西的根，就是那興起來要治理外邦的；外邦人要仰望他。

【和修訂】又有以賽亞說：將來有耶西的根，就是那興起來要治理列邦的；外邦人要仰望他。

【新譯本】以賽亞也說：「將來必有耶西的根，就是那興起來治理列邦的；列邦都寄望於他。」

【呂振中】又有以賽亞說：“將來必有耶西的根，那興起來要治理外國的；外國必將盼望釘住於他。”

【思高本】依撒意亞又說：“葉瑟的根苗將要出現，要起來統治外邦人；外邦人都要寄望於他。”

【牧靈本】依撒意亞也說過：“葉瑟的幼苗將興起，他要來統治外邦諸民，他們都仰望於他。”

【現代本】以賽亞也說：有耶西的後代要出來，他要起來統治外邦；外邦人都要仰望他！

【當代版】以賽亞先知也說：“將來耶西的一個後裔，要興起統治外族，外族人都要仰望祂。”

【KJV】And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

【NIV】And again, Isaiah says, "The Root of Jesse will spring up, one who will arise to rule over the nations; the Gentiles will hope in him."

【BBE】And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.

【ASV】And again, Isaiah saith, There shall be the root of Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles; On him shall the Gentiles hope.

13【和合本】但願使人有盼望的神，因信將諸般的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉著聖靈的能力大有盼望。

【和修訂】願賜盼望的神，因你們的信把各樣的喜樂、平安註充滿你們的心，使你們借著聖靈的能力大有盼望！

【新譯本】願那賜盼望的神，因著你們的信，把一切喜樂平安充滿你們，使你們靠著聖靈的大能滿有盼望。

【呂振中】願使人有盼望的神，因你們的相信，將全備的喜樂和平安充滿你們，使你們本著聖靈的能力、充滿溢地有盼望。

【思高本】願賜望德的天主，因著你們的信心，使你們充滿各種喜樂和平安，使你們因著聖神的德能，富於望德。

【牧靈本】願希望之源的天主，讓你們在信德中快樂平安，願借著聖神的德能，增加你們的希望。

【現代本】願神，就是那希望的泉源，因著你們對他的信心，使你們充滿各樣喜樂、平安，也使你們的希望，藉著聖靈的能力，不斷增加。

【當代版】願這位使人有盼望的神，因你們的信心，將喜樂和平安充滿你們的心，使你們借著聖靈的能力，大有盼望。

【KJV】 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

【NIV】 May the God of hope fill you with all joy and peace as you trust in him, so that you may overflow with hope by the power of the Holy Spirit.

【BBE】 Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.

【ASV】 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.

14【和合本】弟兄們，我自己也深信你們是滿有良善，充足了諸般的知識，也能彼此勸戒。

【和修訂】我的弟兄們，我本人也深信你們自己充滿良善，有各種豐富的知識，也能彼此勸戒。

【新譯本】我的弟兄們，我個人深信你們自己也滿有良善，充滿豐富的知識，也能夠彼此勸導。

【呂振中】弟兄們，我本人對你們、倒深信你們自己是滿有良善、充滿各樣知識、又能彼此勸戒的。

【思高本】我的弟兄們，我本人深信你們是充滿善意，滿備各種知識的，並能彼此勸勉。

【牧靈本】弟兄們，在我看來，你們都有美好的品德與豐富的知識，彼此能互相支持鼓勵。

【現代本】弟兄們，我自己確實知道你們滿有良善的品德，也具備著豐富的知識，能夠彼此勸導。

【當代版】弟兄姊妹們，我知道你們智慧良善兼備，又能彼此規勸。

【KJV】 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

【NIV】 I myself am convinced, my brothers, that you yourselves are full of goodness, complete in knowledge and competent to instruct one another.

【BBE】 And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.

【ASV】 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15【和合本】但我稍微放膽寫信給你們，是要提醒你們的記性，特因神所給我的恩典，

【和修訂】但我更大膽寫信給你們，是要在一些事上提醒你們，我因神所賜我的恩，

【新譯本】但有些地方，我寫得稍為大膽一點，是要提醒你們；我因著神賜給我的恩典，

【呂振中】但有些地方、我大膽地給你們寫信、做提醒你們的資料、是因從神那裡所賜給我的恩，

【思高本】我給你們寫信未免有些大膽，不過我只是想喚起你們的回憶，因為天主賜給了我恩寵，

【牧靈本】然而，我仍不得不在信中冒昧地提醒你們幾件事。因天主賞賜我他的恩寵，

【現代本】但是，在這封信裡面，對於某些問題，我仍然大膽地提醒你們。我這樣直言無諱，是因為神給我特權，

【當代版】人是善忘的，所以我現在放膽寫這封信提醒你們，因為我蒙神賜恩，

【KJV】Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

【NIV】I have written you quite boldly on some points, as if to remind you of them again, because of the grace God gave me

【BBE】But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,

【ASV】But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God,

16【和合本】使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作神福音的祭司，叫所獻上的外邦人，因著聖靈成為聖潔，可蒙悅納。

【和修訂】使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作神福音的祭司，使所獻上的外邦人因著聖靈成為聖潔，可蒙悅納。

【新譯本】為外族人作了基督耶穌的僕役，作了神福音的祭司，使所獻上的外族人得蒙悅納，靠著聖靈成為聖潔。

【呂振中】使我向外國人做基督耶穌的僕役，做神福音的祭司，使外國人之受供獻成為可蒙悅納、在聖靈裡分別為聖的。

【思高本】使我為外邦人成了耶穌基督的使臣，天主福音的司祭，好使外邦人經聖神的祝聖，成為可悅納的祭品。

【牧靈本】叫我在外教邦族中為耶穌基督服務，我做了傳播天主福音的司祭。為使這些受了聖神祝福的外邦民族，成為天主接納的獻禮，

【現代本】使我成為基督耶穌的僕人，在外邦人當中工作。我像祭司一樣宣講神的福音，為要使外邦人成為聖靈所獻上的祭物，是神所悅納的。

【當代版】將耶穌基督的福音帶給你們外族人，好像祭司一樣，把你們當作馨香的祭物，獻給神。你們已被聖靈潔淨，蒙神悅納。

【KJV】That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

【NIV】to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles with the priestly duty of proclaiming the gospel of God, so that the Gentiles might become an offering acceptable to God, sanctified by the Holy Spirit.

【BBE】To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that

the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.

【ASV】that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.

17【和合本】所以論到神的事，我在基督耶穌裡有可誇的。

【和修訂】所以，有關神面前的事奉，我在基督耶穌裡是有可誇的。

【新譯本】所以，在神的事上，我在基督耶穌裡倒有可以引以為榮的。

【呂振中】所以關於神的事、我在基督耶穌裡倒有可誇處。

【思高本】所以對於事奉天主的事，我可以在耶穌基督內誇口，

【牧靈本】所以，我侍奉天主，使我在耶穌內覺得自豪。

【現代本】這樣，因為我在基督耶穌裡，我可以因著事奉神而覺得光榮。

【當代版】關於我的事，除了基督使用我引領外族人歸主的事值得誇口之外，其他的都不值得說出來。我可以叫他們順服神，是因為基督借著我的言行，用神蹟奇事，聖靈的大能，

【KJV】I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

【NIV】Therefore I glory in Christ Jesus in my service to God.

【BBE】So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.

【ASV】I have therefore my glorifying in Christ Jesus in things pertaining to God.

18【和合本】除了基督藉我做的那些事，我什麼都不敢提，只提他藉我言語作為，用神蹟奇事的能力，並聖靈的能力，使外邦人順服；

【和修訂】-

【新譯本】所以，在神的事上，我在基督耶穌裡倒有可以引以為榮的。

【呂振中】因為別的我都不敢說，只說基督藉著我所作成的事·就是他怎樣將言語和行為、

【思高本】因為我不敢提及別的，只說基督藉我，以言語，以行動，藉著奇跡、異事的能力和天主聖神的德能，所作的使外邦人歸順的事，

【牧靈本】我敢大膽講的是：耶穌基督借著我的言詞行動，通過聖跡和奇事以及聖神的力量，使外教人歸順天主。

【現代本】我所要大膽講的只是這一句話：基督藉著我的言語行為，又用神蹟奇事和神的靈的能力使外邦人順服神。

【當代版】關於我的事，除了基督使用我引領外族人歸主的事值得誇口之外，其他的都不值得說出來。我可以叫他們順服神，是因為基督借著我的言行，用神蹟奇事，聖靈的大能，

【KJV】For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

【NIV】I will not venture to speak of anything except what Christ has accomplished through me in leading the Gentiles to obey God by what I have said and done--

【BBE】 And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,

【ASV】 For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,

19【和合本】 甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。

【和修訂】 除了基督借我做的那些事，我什麼都不敢提，只提他借我的言語作為，用神蹟奇事的能力，並神的靈註的能力，使外邦人順服；甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。

【新譯本】 別的我不敢說，我只說基督借著我所作的事，就是用言語行為，借著神蹟和奇事的大能，以及聖靈的大能，使外族人順服；這樣，我從耶路撒冷直到以利哩古，把基督的福音都傳開了。

【呂振中】 用神蹟的能力、即奇事的能力、用聖靈的能力、得到外國人的聽從。故此我才能從耶路撒冷轉灣到以利哩古、把基督的福音都傳遍了。

【思高本】 以致我從耶路撒冷及其四周，直到依裡黎苛，傳遍了基督的福音；

【牧靈本】 為此，我從耶路撒冷到依裡黎苛，處處宣揚基督的福音。

【現代本】 因此，從耶路撒冷一直到以利哩古一帶地方，我到處傳揚關於基督的福音。

【當代版】 從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處把福音傳開。

【KJV】 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

【NIV】 by the power of signs and miracles, through the power of the Spirit. So from Jerusalem all the way around to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.

【BBE】 By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;

【ASV】 in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;

20【和合本】 我立了志向，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上。

【和修訂】 這樣，我立了志向，不在基督的名已經傳揚過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上；

【新譯本】 我立定主意，不在宣揚過基督的地方傳福音，免得建立在別人的根基上，

【呂振中】 我是這樣、不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上；

【思高本】 並且專在沒有認識基督的地方傳佈福音，引以為榮，免得我在別人的基礎上建，

【牧靈本】 如有地方已經懂得基督的道理，我就不去那裡宣講福音了。因為我不想利用別人已建立好的基礎。

【現代本】 我一向願望在還沒有聽見基督的地方傳福音，免得我的工作建立在別人的基礎上。

【當代版】 我有一個志願，決不到已有教會的地方傳揚基督，免得我白白分嘗了別人的工作成果。

【KJV】 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another

man's foundation:

【NIV】 It has always been my ambition to preach the gospel where Christ was not known, so that I would not be building on someone else's foundation.

【BBE】 Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;

【ASV】 yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build upon another man's foundation;

21【和合本】就如經上所記：未曾聞知他信息的，將要看見；未曾聽過的，將要明白。

【和修訂】卻如經上所記：未曾耳聞他的，將要看見；未曾聽見的，將要明白。

【新譯本】 反而照經上所記：「那對他一無所聞的，將要看見；那沒有聽過的，將要明白。」

【呂振中】卻是像經上所記的：“沒有得傳告關於他的事的、必看見；沒有聽見過的、必曉悟。”

【思高本】如經上記載的：“那些關於他沒有得到傳報的人，必要看見；那些沒有聽說過的人，必要明瞭。”

【牧靈本】正符合聖經上說的：“尚未認識的將會看見他，還沒聽過的即將認識他。”

【現代本】聖經說過：不曾認識他的人要看見；沒有聽見過他的人要領悟。

【當代版】 舊約聖經說：“不認識基督的人，將要看見祂；沒有聽過的人，將會明白。”

【KJV】 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

【NIV】 Rather, as it is written: "Those who were not told about him will see, and those who have not heard will understand."

【BBE】 But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.

【ASV】 but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand.

22【和合本】我因多次被攔阻，總不得到你們那裡去。

【和修訂】因此我多次被攔阻，不能到你們那裡去。

【新譯本】 因此，我多次受到攔阻，不能到你們那裡去。

【呂振中】因此許多次我總被截斷了去路、不能到你們那裡去。

【思高本】這就是我屢次被阻延，不能到你們那裡去的緣故。

【牧靈本】我多次遇到阻撓，不能去看你們，

【現代本】可是，我多次遇到阻撓，不能夠到你們那裡去。

【當代版】 所以多次打算到你們那裡去，但因為這個志願，多次都不能成行。

【KJV】 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

【NIV】 This is why I have often been hindered from coming to you.

【BBE】 For which reason I was frequently kept from coming to you:

【ASV】 Wherefore also I was hindered these many times from coming to you:

23【和合本】但如今，在這裡再沒有可傳的地方，而且這好幾年，我切心想望到西班牙去的時候，可以到你們那裡，

【和修訂】但如今，在這一帶再沒有可傳的地方，而且這許多年來，我迫切想去你們那裡，

【新譯本】 但現在這一帶再沒有可傳的地方，而我多年來又很想去見你們，

【呂振中】如今呢、在這些地帶、再沒有可傳之餘地了；又好幾年以來、我就有渴慕之心、想要在往西班牙去的時候到你們那裡去。

【思高本】但如今在這一帶再沒有可傳的地方了，而且多年以來，我就有到你們那裡去的心願，

【牧靈本】我久有去看望你們的心願，但如今這些地區已經不需要我了。

【現代本】但現在，既然我已經完成了在這一帶的工作，而且多年來一直想去訪問你們，

【當代版】 不過現在機會來了。在這一帶地方，我已經完全盡了自己的能力，把福音傳遍每一個角落；而且這幾年來，我一直盼望往西班牙去，如果我真的要去，就會途經你們那裡。

【KJV】 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

【NIV】 But now that there is no more place for me to work in these regions, and since I have been longing for many years to see you,

【BBE】 But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,

【ASV】 but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you,

24【和合本】盼望從你們那裡經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裡稍微滿足，然後蒙你們送行。

【和修訂】盼望到西班牙去的時候經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們為我送行。

【新譯本】 所以，無論我甚麼時候到西班牙去，都希望趁我路過時和你們見面，先稍微滿足我的心願，然後由你們給我送行到那裡去。

【呂振中】我是盼望從你們那裡經過時得見你們，先同你們交往，心裡稍得滿足，然後蒙你們送行到那裡去。

【思高本】所以當我往西班牙去的時候，我希望中途能見到你們，得以稍微滿足我見你們的心願，然後由你們送我上路。

【牧靈本】我期望能在前往西班牙途中見到你們，到時候我會路過你們那裡，利用機會跟你們好好聚一聚，由你們送我上路。

【現代本】我希望現在就去，在我往西班牙去的途中，順便去看你們，在你們那裡歡聚一些時候，然

後讓你們幫我成行。

【當代版】 我實在想見一見你們，享受與你們相聚之樂，然後由你們送我前行，繼續我的旅程。

【KJV】 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

【NIV】 I plan to do so when I go to Spain. I hope to visit you while passing through and to have you assist me on my journey there, after I have enjoyed your company for a while.

【BBE】 Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--

【ASV】 whensoever I go unto Spain (for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)--

25【和合本】但現在，我往耶路撒冷去供給聖徒。

【和修訂】但如今我要到耶路撒冷去，供應聖徒的需要。

【新譯本】不過，我現在為了供應聖徒的事要往耶路撒冷去；

【呂振中】不過如今我先要往耶路撒冷去、供應聖徒的需要。

【思高本】不過，現在我要起身往耶路撒冷去，為供應聖徒，

【牧靈本】目前為幫助信徒一事，我必得前往耶路撒冷一趟，

【現代本】可是，為了接濟信徒的事，我現在必須上耶路撒冷去。

【當代版】目前，我會先往耶路撒冷去接濟當地窮困的聖徒，

【KJV】 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

【NIV】 Now, however, I am on my way to Jerusalem in the service of the saints there.

【BBE】 But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.

【ASV】 but now, I say, I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.

26【和合本】因為馬其頓和亞該亞人樂意湊出捐項給耶路撒冷聖徒中的窮人。

【和修訂】因為馬其頓和亞該亞人樂意湊出一些捐款給耶路撒冷聖徒中的窮人。

【新譯本】因為馬其頓和亞該亞人樂意捐了一些錢，給耶路撒冷聖徒中的窮人。

【呂振中】因為馬其頓和亞該亞樂意湊集一筆團契捐，給在耶路撒冷聖徒中的窮人。

【思高本】因為馬其頓和阿哈雅人，甘心樂意為耶路撒冷的貧苦聖徒捐了一筆款項；

【牧靈本】因為在馬其頓和阿哈雅的信徒，已經為貧困的耶路撒冷信徒慷慨募捐了一筆錢。

【現代本】因為馬其頓和亞該亞的教會樂意捐出一筆錢，來幫助耶路撒冷信徒中窮苦的弟兄們。

【當代版】因為馬其頓和亞該亞二省的信徒很樂意捐出金錢幫助他們。

【KJV】 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

【NIV】 For Macedonia and Achaia were pleased to make a contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

【BBE】 For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.

【ASV】 For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem.

27【和合本】這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因外邦人既然在他們屬靈的好處上有分，就當把養身之物供給他們。

【和修訂】這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因為外邦人既然分享了他們靈性上的好處，就當把肉體上的需用供給他們。

【新譯本】他們是樂意的，而且那也是他們的本分〔「本分」原文直譯作「債」。〕，因為外族人既然分享了猶太人屬靈的好處，就應該供應他們肉身的需要。

【呂振中】他們真是樂意，其實也是欠他們債的。因為你們外國人若在他們猶太人屬靈的事上有分兒，就應該（與「欠債」一詞同字源）在屬肉身的事上供奉他們。

【思高本】說他們甘心樂意，其實他們是欠他們的債。因為外邦人既分沾了他們的神恩，也就該在物質上扶助他們。

【牧靈本】他們樂意做這事，事實上，他們也該義不容辭。因為不屬猶太族的信徒已分享了猶太人豐富的神恩寶藏，很自然地，他們也應該以物質的資助作為回報。

【現代本】這固然是他們樂意做的，事實上也是他們的義務。既然猶太的基督徒讓外邦人分享屬靈的恩賜，外邦人也應該在物質上幫助他們。

【當代版】這固然是他們慷慨解囊，卻也可以說是他們所還的“債”；因為馬其頓和亞該亞的外族人，既然分享以色列人屬天的福分，現在以物質報答他們，也是應該的。

【KJV】 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

【NIV】 They were pleased to do it, and indeed they owe it to them. For if the Gentiles have shared in the Jews' spiritual blessings, they owe it to the Jews to share with them their material blessings.

【BBE】 Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.

【ASV】 Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to minister unto them in carnal things.

28【和合本】等我辦完了這事，把這善果向他們交付明白，我就要路過你們那裡，往西班牙去。

【和修訂】等我辦完了這事，把這筆捐款註交付給他們，我就要路過你們那裡，到西班牙去。

【新譯本】等我辦好這件事，把這筆款項安全的交了給他們，我就要路過你們那裡到西班牙去。

【呂振中】所以我辦完了這事，把這奉獻的果子蓋印封好了、交付他們以後，就要經過你們那裡、往

西班牙去。

【思高本】所以我一辦妥了這事，向他們交代了這項捐款以後，便要路過你們那裡，往西班牙去。

【牧靈本】等我一完成手頭的工作，把他們的捐款交清，就會途徑你們那裡，再前往西班牙。

【現代本】等我辦完了這件事，把他們所募捐的錢都交付清楚以後，我就要取道你們那裡，到西班牙去。

【當代版】等我辦完這件事，將善款向他們交付清楚之後，我會經過你們那裡往西班牙去。

【KJV】When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

【NIV】So after I have completed this task and have made sure that they have received this fruit, I will go to Spain and visit you on the way.

【BBE】So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.

【ASV】When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain.

29【和合本】我也曉得去的時候，必帶著基督豐盛的恩典而去。

【和修訂】我也知道去你們那裡的時候，我將帶著基督豐盛的恩典去。

【新譯本】我知道我到你們那裡去的時候，一定會帶著基督豐盛的福分。

【呂振中】我也知道我找你們去的時候、必帶著基督豐盛之祝福而去的。

【思高本】我知道，我去你們那裡，必要滿帶基督的祝福而去。

【牧靈本】我相信會帶給你們基督豐盛的祝福。

【現代本】我知道，我去探望你們的時候也要把基督豐富的恩典帶給你們。

【當代版】我知道我來的時候，必會帶著基督豐盛的恩典給你們。

【KJV】And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

【NIV】I know that when I come to you, I will come in the full measure of the blessing of Christ.

【BBE】And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.

【ASV】And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.

30【和合本】弟兄們，我藉著我們主耶穌基督，又藉著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力，為我祈求神，

【和修訂】弟兄們，我借著我們的主耶穌基督，又借著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力為我祈求神，

【新譯本】弟兄們，我靠著我們的主耶穌基督，憑著聖靈的慈愛，勸你們和我一同竭力為我向神祈禱，

【呂振中】弟兄們，我憑著我們的主耶穌基督、又憑著聖靈所感動的愛、勸你們在替我向神禱告的事上、和我一同奮鬥、

【思高本】弟兄們！我因我們的主耶穌基督，並因聖神的愛，請求你們，以你們為我在天主前的祈禱，與我一起奮鬥，

【牧靈本】弟兄們，我以我們的主、耶穌基督之名，也以聖神愛德的名義向你們請求，請為我向天主

祈禱，幫助我能跟那些住在猶太區卻沒信德的猶太人周旋，

【現代本】弟兄們！憑著我們的主耶穌基督，又憑著聖靈所賜的愛心，我請求你們跟我一起懇切地祈求神，

【當代版】弟兄姊妹，我憑著我們的主耶穌基督，以聖靈所賜的愛心請求你們，在你們祈禱的時候與我一同竭力奮鬥，為我懇求神，

【KJV】 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

【NIV】 I urge you, brothers, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to join me in my struggle by praying to God for me.

【BBE】 Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;

【ASV】 Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31【和合本】叫我脫離在猶太不順從的人，也叫我為耶路撒冷所辦的捐項可蒙聖徒悅納，

【和修訂】使我脫離在猶太不順從的人，也讓我在耶路撒冷的事奉可蒙聖徒悅納，

【新譯本】求神救我脫離猶太地不信從的人，使我帶到耶路撒冷的捐款，可以得到聖徒的悅納，

【呂振中】使我得救援、脫離猶太地不信的人，使我供應耶路撒冷的事、在聖徒面前、可蒙悅納；

【思高本】使我脫免在猶太地不信的手，並使我帶到耶路撒冷的款項，得蒙聖徒悅納。

【牧靈本】且能逃離他們的迫害，順利地將捐款送往耶路撒冷的信徒弟兄們手中。

【現代本】使我不至於受到在猶太那些不信的人的危害，又使我在耶路撒冷辦理的救濟工作得到信徒的滿意。

【當代版】使我在猶太脫離不信的猶太人的陷害；又使我所籌的善款，得到耶路撒冷聖徒樂意的接納；

【KJV】 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

【NIV】 Pray that I may be rescued from the unbelievers in Judea and that my service in Jerusalem may be acceptable to the saints there,

【BBE】 So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;

【ASV】 that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and that my ministrations which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;

32【和合本】並叫我順著神的旨意，歡歡喜喜的到你們那裡，與你們同得安息。

【和修訂】並使我照著神的旨意歡歡喜喜地到你們那裡，與你們同得安息。

【新譯本】 也使我照著神的旨意，高高興興的到你們那去，好和你們一同得到安息。

【呂振中】 並使我、憑著神的旨意、歡歡喜喜到你們那裡，同你們交往而得休息。

【思高本】 這樣，可使我照天主的旨意，高興地到你們那裡去，同你們一起稍微休息。

【牧靈本】 若天主願意，我將高高興興地去看你們，好好地在你們那裡歇息。

【現代本】 神若准許，我就可以高高興興地去看你們，在你們當中休息一些時候。

【當代版】 此外，更使我按照神的旨意，歡歡喜喜地來到你們那裡，與你們相聚。

【KJV】 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

【NIV】 so that by God's will I may come to you with joy and together with you be refreshed.

【BBE】 So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.

【ASV】 that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest.

33 【和合本】 願賜平安的神常和你們眾人同在。阿們！

【和修訂】 願賜平安的神與你們眾人同在。阿們！

【新譯本】 願賜平安的神與你們眾人同在。阿們。

【呂振中】 願賜平安的神與你們眾人同在！阿們。（即：‘誠心所願’的意思。按有古卷有羅 16:25—27）

【思高本】 願賜平安的天主與你們眾人同在！阿們。

【牧靈本】 願天主的平安常與你們同在。阿們！

【現代本】 願賜平安的神與你們各位同在！阿們。

【當代版】 願賜平安的神，常和各位同在。誠心所願。

【KJV】 Now the God of peace be with you all. Amen.

【NIV】 The God of peace be with you all. Amen.

【BBE】 Now may the God of peace be with you all. So be it.

【ASV】 Now the God of peace be with you all. Amen.